Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż\* obłok JHWH\*\* był nad przybytkiem za dnia, a ogień był w nim w nocy – na oczach całego domu Izraela we wszystkich ich wędrówkach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obłok JAHWE unosił się tak nad przybytkiem za dnia, a ogień unosił się w nocy — na oczach całego domu Izraela, w czasie wszystkich jego wędrówek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A obłok JAHWE był nad przybytkiem w ciągu dnia, w nocy zaś ogień był nad nim na oczach całego domu Izraela, w czasie całej ich wędrówki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obłok Pański bywał nad przybytkiem we dnie, a ogień bywał w nocy nad nim przed oczyma wszystkiego domu Izraelskiego, ilekroć ciągnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obłok bowiem Pana za dnia zakrywał przybytek, a w nocy błyszczał jak ogień na oczach całego domu izraelskiego w czasie całej ich wędrówki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obłok Pana bowiem był nad przybytkiem w dzień, w nocy zaś był w nim ogień przed oczyma całego domu izraelskiego w ciągu całej ich wędrówki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż w czasie całej ich wędrówki obłok JAHWE w ciągu dnia znajdował się nad Przybytkiem, nocą zaś wszyscy Izraelici widzieli tam ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wędrowali, za dnia obłok JAHWE unosił się nad świętym mieszkaniem, nocą natomiast jaśniał przed oczyma Izraelitów blaskiem ognia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo obłok Boga był nad Miejscem Obecności za dnia, a nocą był w nim ogień, widoczny dla całego domu Jisraela [w czasie] ich wędrowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хмара була на шатрі в день, і огонь був на ньому в ночі, перед усім Ізраїлем в усіх їхніх подорожуваннях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż na oczach całego domu israelskiego, we wszystkich ich marszach, obłok WIEKUISTEGO był nad Przybytkiem dniem, a ogień był nad nim podczas nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w dzień był nad przybytkiem obłok JAHWE, a w nocy był nad nim ogień – na oczach całego domu Izraela podczas wszystkich etapów ich wędrówki. |

1. 1) Lub: Tak! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)